

S.M-TAV-12

Feminino:

Masculino: X

Edad: 12

Ciudad: Tavapy, 1

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre: Brasileña

Nacionalidad Madre: Brasileña

8. Klasse
Tavapy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

C

a) ahata achogua che

b)

2- Uperire ou la imemby

G

a) despues viene el hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

G

a) que guapa esa señora

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

G

a) un gato paso encima de la muralla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) yo no tengo mucha cosa que es nueva
- b)

6- Onġuahē kuando roimembama kuri J

- G a) onġuahē
- C b) llego cuando yastaramos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) helichupe gua'u ooytahagaa
- b) Le dijo jugando para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) kotedia che kaigue
- b) Hoy estoy medio cansado

9- ¿Por qué piko decis eso? ~~Q~~ J

- a) Mbare piko ere upea
- b) Porque decis eso

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer ví un
- b) Kuehe ~~che~~ ahecha petēi ñandúguasú

12- Mañana es otro día

C

a) Koëro hale ~~otro~~ Ara

b)

13- Anikena nde pochý che ama

G

a) novachana quedar ~~en~~ nerviosa mi

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

J

a) Esayubano es + rico

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

G

a) Juana no va venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

J

a) Ya hace años que no se ve ningún ~~león~~ tigre por Aca

b) hetama nbouvei ~~un~~ jaguarete ko'ape

17- Iletradoitepa pa karia'y

~~A~~ J

a) letrado es ese ~~un~~ señor

b)

18- Me duele la cabeza

C

a) asychewe che aka

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

J

a)

b)



20- Otopa petēi tapekañy

G

a) Encontro una ruta escondida

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

C

a) añ

aguatahaguere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

C

a) ¡hake! Koaipi okañu petēi ñakcaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

C

a) Pe cocodrilo michietei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

J

a)

b) oreco petei ñacuroto ihogape

25- La blusa tiene encaje ñandutí

J

a)

b) Pe blusá oguerko

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

G

a) hoseee donde ~~pe~~ se escondio esa gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

C

a) Eikatu ematempa petei housa eikatu

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

G

a) como amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

G

a) que pensaste de las cosas

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 12

Ciudad: Tovar, 1

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre: Brasileña

Nacionalidad Madre: Brasileña

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay`úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia`y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha`ei la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke`y	J
7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	J

12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje</u> ñandutí	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del</u> ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe`ekuaa guaraniete	G